



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN”

AUTORÍA M^a JUANA JIMÉNEZ SÁNCHEZ
TEMÁTICA TRADUCCIÓN
ETAPA ESO, BACHILLERATO

Resumen

Es de vital importancia saber traducir correctamente los textos con los que trabajan nuestros alumnos diariamente en clase. Para ello, aquí presentaremos algunas técnicas o procedimientos que les pueden servir de gran ayuda a la hora de trabajar el inglés de forma escrita. Además, presentaremos un texto en el cual podremos aplicar algunas de las técnicas anteriormente descritas.

Palabras clave

Diccionario, texto, técnicas, palabras, idioma, profesor, alumnado.

1. INTRODUCCIÓN

Un aspecto fundamental, y a la vez, inevitable a la hora de aprender cualquier idioma es la traducción. Para el estudiante de inglés, por ejemplo, es esencial el correcto manejo de un buen diccionario, al menos en los primeros niveles de aprendizaje y hasta que vaya obteniendo una mayor soltura y se familiarice con el vocabulario más básico. Por tanto, el hecho de traducir es esencial para que éstos entiendan y, a través de las diferencias y similitudes entre los idiomas, sean capaces de aprenderlo y asimilarlo.

En este artículo nos centraremos en la ciencia de la traducción, en diversas técnicas y finalizaremos con la correspondiente traducción de un fragmento en inglés poniendo en práctica ciertos procedimientos técnicos que veremos.

La traducción consiste en el proceso por el cual pasamos un texto de una lengua original a una lengua terminal, guardando fidelidad en el contenido y en forma con respecto al texto original. Pero, ¿Qué técnicas básicas pueden seguirse a la hora de traducir? La metodología de cualquier curso de traducción consiste, en primer lugar, en adquirir información para y proporciona facilidades para la investigación.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Las actividades prácticas de la traducción requieren unas técnicas que básicamente pueden resumirse en las siguientes:

- Realizar experiencias reales de traducción, sabiendo que nunca hay un único producto final.
- Acostumbrarse a tomar decisiones cuando se tengan que comparar diferentes posibilidades o haya que elegir entre dos o más opciones para un mismo texto.
- Llegar al conocimiento de la lengua y de la complejidad cultural basándose en el análisis del material textual.
- Tener en cuenta no sólo los significados explícitos sino también los implícitos que aparecen en el texto de la lengua original y cómo se corresponden en la versión traducida.
- Saber utilizar las normas de traducción y aplicarlas a conceptos conflictivos, como puede ser la ambigüedad del lenguaje.
- Familiarizarse con el uso frecuente y efectivo de diccionarios bilingües y monolingües, glosarios y tesauros.
- No olvidar el análisis del contexto en toda su amplitud y saber cuándo hay que profundizar en la búsqueda de antecedentes por ser necesarios para su comprensión.
- Conocer la finalidad del texto, si es artística, cultural o simplemente informativa, así como las características formales, si es literaria, técnica, científica, etc., sin olvidar el lector al que va dirigida la traducción, según sea para una revista especializada o de divulgación.

2. PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE LA TRADUCCIÓN

Teniendo en cuenta los procedimientos técnicos, la traducción puede ser de diferentes formas:

A. TRADUCCIÓN LITERAL

En este caso, la traducción realizada será hecha de forma literal, es decir, una traducción palabra por palabra y su significado es tal cual. Así ocurre en el siguiente ejemplo:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

“ The bottom of the harbor is dirtier than the water”

“ El fondo del puerto está más sucia que el agua”

Dentro de la traducción literal podemos encontrar varios tipos:

- Traducción morfológica: como ocurre en la traducción de la palabra inglesa “sofa”, la cual es traducida en español por el equivalente “sofá”.
- Calco: consiste en decir lo mismo en ambos idiomas pero con diferentes letras. Así ocurre con la palabra inglesa “football”, cuyo equivalente en español es “fútbol”.

B. TRADUCCIÓN OBLICUA

A través de ésta conseguimos naturalidad y fluidez en la expresión. Algunas técnicas utilizadas son las que mostramos a continuación:

- TRANSPOSICIÓN

Con esta técnica utilizamos, por ejemplo, un nombre para indicar lo que normalmente se transmite a través de un verbo. Veamos el siguiente ejemplo:

“The plague broke out again in 1907”

“La peste **volvió** a surgir en 1907”

- MODULACIÓN

Con ella modificamos el punto de vista.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

“(...) but don’t worry, insects **are here to stay.**”

“No hay de que preocuparse, los insectos **nunca desaparecen**”

- EQUIVALENCIA

Es exactamente igual que la modulación pero se utilizan frases hechas o refranes.

“I get the belly flutters”

“Se me revuelve el estómago”

- DESPLAZAMIENTO

Consiste en cambiar el orden de la frase para que suene mejor.

“A steady increase in shipboard rats **began to be noticed** in New York Harbor”

“**Se empezó a notar** un aumento constante de ratas en las cubiertas de los barcos del puerto de Nueva York”

- ADAPTACIÓN

A través de ella solucionamos problemas culturales.

“The average weight is **three-quarters of a pound**”

“El peso medio está en **cuarto y mitad de kilo**”



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

- AMPLIFICACIÓN

Consiste en decir lo mismo pero utilizando más palabras, de modo que suene más natural.

“The rats came out by **twos and threes**”

“Las ratas venían **en grupos de dos y tres**”

- EXPLICITACIÓN

Puede anticipar información sin con ello clarifica el texto.

“(…) less than a year after **the war** started in Europe”

“(…) menos de un año después de que la **segunda guerra mundial** empezara en Europa”

- COMPENSACIÓN

A través de esta técnica se intenta no perder el efecto e intensidad del texto.

“Is the pain at my side,
The **shadow** that **chills** my view (…)”

“Es el dolor que siento en mi costado,
La **sombra** que **ensombrece** cuanto veo (…)”

- ELEMENTO DE APOYO

Normalmente se aplica en poesía y consiste en reconocer que la métrica se pierde junto con la rima. Este elemento apoya lo que el traductor crea.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 19 – JUNIO DE 2009

“When wasteful war shall statues **overturn**,
And broils root out the work of masonry,”

“Cuando ruinosa guerra estatuas tumben **a tierra** (....)”

- PIE DE PÁGINA

Cuando se quiere aportar información a un texto y ésta no cabe, entonces utilizamos esta técnica.

- OMISIÓN

Se omite información cuando el traductor lo cree necesario.

“They eat them in chauders and stews, **and they eat them raw**”

“Se las comen en sopas de pescado con nata y crudas”

- OMISIÓN POR CONVERGENCIA

Eliminamos contenido porque anteriormente ya se ha dicho.

“On some beds, clams are crowded and **tightly together** as cabblestones”

“En algunos criaderos, las almejas están aglomeradas y apretadas como adoquines”

Una vez visto algunos de los procedimientos técnicos que podemos utilizar a la hora de traducir algún material, vamos a presentar un fragmento inglés con su correspondiente traducción y, a través de éstos analizaremos algunos de los procedimientos que han sido utilizados.



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 19 – JUNIO DE 2009

3. TRADUCCIÓN DE UN TEXTO

“ It all began when God instructed Jonah to go and preach against Nineveh, a place which, despite God’s substantial record of annihilating wicked cities, was still- obstinately, unaccountably- a wicked city. Jonah, disliking the task for unexplained reasons which might have had something to do with a fear of being stoned to death by the partying Ninevites, ran away. At Joppa he embarked on a boat to the farthest end of the known world: Tarshish, in Spain. He failed to understand, of course, that the Lord knows exactly where he was, and what’s more had operative control over the winds and waters of the Eastern Mediterranean. When a storm of rare violence blew up the mariners, being superstitious folk, cast lots to determine which one on board was the cause of evil, and the short straw, broken domino or queen of spades was drawn by Jonah. He was promptly pitched overboard and just as promptly swallowed by a great fish of whale which the Lord had directed through the waters for this especial purpose “

Julián Barnes: A History of the World in 10 ½ Chapters

A continuación vemos una posible traducción de este texto aquí presentado:

“ Todo comenzó cuando Dios ordenó a Jonás para que fuese a predicar en contra de “Nieve”, un lugar el cual, a pesar del considerable historial de Dios contra la aniquilación de las ciudades malignas, era todavía, obstinada e incomprensiblemente, una ciudad maligna. Jonás, no gustándole la tarea por razones desconocidas, las cuales puede que tuvieran algo que ver con el miedo a morir apedreado por parte de los jueguistas ninivitas, huyó. En Jafa se embarcó hacia el más lejano lugar conocido del mundo: Tarsis, en España. Se negó a comprender que, por supuesto, el Señor sabía exactamente donde estaba, y lo que es más, tenía control operativo sobre los vientos y mareas de la parte Este Mediterránea. Cuando una tormenta con fuerza poco común estalló, los marineros, siendo gente supersticiosa, echaron a suerte para determinar quien de los de a bordo era la causa del mal. Jonás sacó el palito corto, la ficha de dominó blanca y el as. Fue rápidamente arrojado por la borda y tan pronto tragado por una gran ballena la cual el Señor había dirigido a través de las aguas para este particular objetivo.”

Una vez presentado este fragmento junto con su traducción, pasemos, pues, al análisis de algunas técnicas que han sido aplicadas:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 19 – JUNIO DE 2009

Ante todo habría que decir que este texto corresponde a un texto histórico en el que se le da un toque de parodia. Además la base del mismo corresponde a la Biblia, ya que observamos nombres bíblicos como “Jonás” y varias alusiones a Dios.

Formalmente habría que indicar que los guiones que aparecen en el texto original han sido reemplazados por las comas. Pero la mayor dificultad reside en el plano cultural, ya que expresiones como “broken domino or queen of spades”, no existen en español, así que a través de la adaptación, obtenemos la traducción española “blanca doble o el as”. Otra técnica utilizada es transposición en la expresión “stoned to death”, traducido por “morir apedreado”. Finalmente habría que señalar que los nombres propios se han traducido de forma literal como son “el Este Mediterráneo” o “Jonás”.

Una vez visto algunas de las técnicas más comunes a la hora de traducir, junto con un caso práctico, debemos finalizar este artículo haciendo especial hincapié en el uso y manejo correcto de un diccionario como herramienta de trabajo cuando vamos a traducir algún material.

El alumno debe tener conocimiento, al menos básico, de los distintos tipos de diccionarios que existen: bilingües, monolingües, glosarios, etc. Además, debe tener uno que sea adecuado tanto para su nivel como para el material que se dispone a traducir. He aquí, la gran importancia del profesor, ya que su obligación es orientarle y guiarle, tanto en la obtención del mismo, como en darle un buen uso.

Aparte de los anteriormente mencionados, existen diccionarios online. Gracias a las nuevas tecnologías de las que hoy en día disponemos, tenemos acceso gratuito para hacer cualquier consulta. Tal y como podemos encontrar en un diccionario convencional, éstos aparte de dar el significado literal, también aportan frases hechas o refranes con la palabra que se esté buscando.

Los profesores debemos hacer uso de las nuevas tecnologías que están a nuestra disposición e utilizar todos los recursos disponibles a la hora de aplicar nuestra metodología particular. Esto es algo más novedoso para nuestros alumnos y, por tanto, lo harán con un mayor agrado. Así pues, esto es un elemento motivador para nuestro alumnado cuando traduzca y trabaje con diccionarios. Debemos aprovechar el hecho de que siempre están dispuestos a trabajar con ordenadores, ya que es algo que les encanta, y presentarles tareas a través de éstos.

Autoría

- M^a Juana Jiménez Sánchez
- I.E.S. Jerez y Caballero, Hinojosa del Duque, Córdoba
- E-mail: Juana_mari2005@hotmail.com